Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbiorę wszystkie narody do Jerozolimy na wojnę. I miasto będzie wzięte, domy splądrowane, kobiety zgwałcone.\* I wyjdzie połowa miasta do niewoli, lecz pozostały lud nie będzie usunięty z miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbiorę wtedy wszystkie narody do Jerozolimy na wojnę. Miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane, kobiety zgwałcone. Połowa mieszkańców miasta pójdzie do niewoli, lecz pozostały lud nie będzie usunięty z miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzę bowiem do bitwy wszystkie narody przeciwko Jerozolimie, a miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane i kobiety zgwałcone. Połowa miasta pójdzie do niewoli, a resztka ludu nie będzie wygnana z miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zgromadzę wszystkie narody przeciwko Jeruzalemowi na wojnę, a miasto wzięte będzie, i domy rozchwycone będą, i niewiasty pogwałcone będą; a gdy pójdzie część miasta w pojmanie, ostatek ludu nie będzie wygładzony z miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadzę wszytkie narody do Jeruzalem ku bitwie, i będzie wzięte miasto, i zburzą domy, i niewiasty pogwałcą, i wynidzie połowica miasta w niewolą, a ostatek ludu nie będzie wzięt z miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie ludy zgromadzę do walki z Jerozolimą; miasto zostanie zdobyte, domy zrabowane, kobiety zhańbione; połowa miasta pójdzie na wygnanie, jednak Reszta mieszkańców nie ulegnie zagładzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbiorę wszystkie narody do walki z Jeruzalemem. Miasto będzie zajęte, domy splądrowane, kobiety zhańbione. Połowa miasta pójdzie w niewolę, lecz resztka ludności nie będzie usunięta z miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzę wszystkie narody do walki przeciwko Jerozolimie. Miasto zostanie zdobyte, domy ograbione, kobiety zgwałcone, połowa miasta pójdzie na wygnanie, ale reszta ludności miasta przeżyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zbiorę wszystkie ludy na wojnę przeciw Jerozolimie. Miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane, a kobiety zgwałcone. Połowa miasta pójdzie w niewolę, ale reszta ludności nie będzie wypędzona z miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadzę wszystkie narody do bitwy o Jerozolimę. Miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane, kobiety zgwałcone, a pół miasta pójdzie na wygnanie; jednak pozostali mieszkańcy nie będą z miasta wygnani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберу всі народи на війну проти Єрусалиму, і місто буде захоплене, і доми будуть розграблені, і жінки будуть осквернені, і половина міста вийде в полон, а решта мого народу не буде вигублена з міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zgromadzę wszystkie ludy do walki przeciw Jeruszalaim miasto będzie zdobyte, domy ograbione, a kobiety zhańbione; połowa miasta pójdzie w niewolę, a jednak ostatek ludu nie będzie wytępiony z miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zbiorę wszystkie narody na wojnę przeciwko Jerozolimie; i miasto zostanie zdobyło, a domy splądrowane, kobiety zaś zostaną zgwałcone. I połowa miasta pójdzie na wygnanie, lecz pozostali z ludu nie będą wytraceni z miasta. |

1. 1) zgwałcone, wg ketiw ּתִּׁשָגַלְנָה (tiszszagalna h): położone, wg qere ּתִּׁשָכַבְנָה (tiszszachawna h). [↑](#footnote-ref-2)